

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 8

PROJET DE LOI 8

EMERGENCY MANAGEMENT ACT

LOI SUR LA GESTION DES URGENCES

Summary

Résumé

This Bill repeals and replaces a former Act and reflects a new emergency management structure consistent with current operational territorial realities.

Ce projet de loi abroge et remplace une ancienne loi et reflète une nouvelle structure de gestion des urgences qui répond à la présente réalité opérationnelle des Territoires du Nord-Ouest.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 8

EMERGENCY MANAGEMENT ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"community" means a geographical area in respect of a local authority; (*collectivité*)

"declaration of a state of emergency" means an order made by the Minister under section 14; (*proclamation de l'état d'urgence*)

"declaration of a state of local emergency" means a declaration made by a local authority under section 18; (*proclamation de l'état d'urgence locale*)

"deputy head" means a deputy head as defined in section 1 of the *Public Service Act*; (*administrateur général*)

"emergency" means a current or imminent event that requires prompt coordination of action or special regulation of persons or property in order to protect the safety, health or welfare of people or to limit or prevent damage to property or the environment; (*situation d'urgence*)

"emergency management" means the prevention and mitigation of, preparedness for, response to and recovery from emergencies; (*gestion des urgences*)

"Emergency Management Organization" means the Emergency Management Organization established under section 6; (*organisation de gestion des urgences*)

"emergency operations" means those activities that are necessary or incidental to an emergency response; (*mesures d'urgence*)

"Head of the Emergency Management Organization" means the head of the Emergency Management Organization under section 7; (*responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences*)

PROJET DE LOI 8

LOI SUR LA GESTION DES URGENCES

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur général» Administrateur général au sens de l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique*. (*deputy head*)

«autorité locale» Selon le cas :

- a) un conseil municipal;
- b) une autorité que le ministre reconnaît, en application de l'alinéa 3(1)b), comme étant représentative d'une collectivité, autre qu'un conseil municipal. (*local authority*)

«bénévole» La personne qui est temporairement affectée à la gestion des urgences, sans expectativa de rémunération, et qui rend une prestation pour le compte :

- a) soit d'une autorité locale;
- b) soit de l'organisation de gestion des urgences. (*volunteer*)

«collectivité» Le territoire géographique qui concerne une autorité locale. (*community*)

«coordonnateur local» Le coordonnateur d'une organisation de gestion des urgences locales nommé par l'autorité locale en vertu de l'alinéa 10(2)b) ou maintenu en vertu du paragraphe 28(2). (*local coordinator*)

«comité de planification territoriale» Le comité de planification territoriale prévu à l'article 8. (*Territorial Planning Committee*)

«gestion des urgences» Les mesures de prévention des urgences, d'atténuation de leur impact, du maintien de la préparation à leur survenance, de réponse aux urgences et de recouvrement suite à leur survenance. (*emergency management*)

"local authority" means
 (a) a municipal council, or
 (b) an authority that the Minister recognizes under paragraph 3(1)(b) as representative of a community other than a municipality; (*autorité locale*)

"local coordinator" means the coordinator of a local emergency management organization appointed by the local authority under paragraph 10(2)(b) or continued under subsection 28(2); (*coordonateur local*)

"public agency" means a public agency as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; (*organisme public*)

"Territorial Planning Committee" means the Territorial Planning Committee described in section 8; (*comité de planification territoriale*)

"volunteer" means an individual who is temporarily engaged in emergency management, without the expectation of remuneration, and is delivering a service on behalf of
 (a) a local authority, or
 (b) the Emergency Management Organization. (*bénévole*)

«mesures d'urgence» Les activités exécutées en réponse ou connexes aux situations d'urgence. (*emergency operations*)

«organisation de gestion des urgences» L'organisation de gestion des urgences constituée en vertu de l'article 6. (*Emergency Management Organization*)

«organisme public» S'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*public agency*)

«proclamation de l'état d'urgence» L'arrêté pris par le ministre en vertu de l'article 14. (*declaration of a state of emergency*)

«proclamation de l'état d'urgence locale» La proclamation faite par une autorité locale en vertu de l'article 18. (*declaration of a state of local emergency*)

«responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences» Le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences en vertu de l'article 7. (*Head of the Emergency Management Organization*)

«situation d'urgence» Situation présente ou imminente qui nécessite la coordination d'activités ou la mobilisation de personnes ou de biens pour protéger la santé, la sécurité ou le bien-être des personnes, ou pour atténuer ou prévenir les dommages aux biens ou à l'environnement. (*emergency*)

Government bound

2. This Act and the regulations binds the Government of the Northwest Territories and public agencies.

2. La présente loi et ses règlements lient le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics.

Gouvernement lié

ADMINISTRATION

Minister

ADMINISTRATION

Ministre

Powers

3. (1) The Minister may
 (a) review and approve or require modifications to territorial and local emergency plans and programs;
 (b) recognize an authority as representative of a community other than a municipality for the purposes of this Act;
 (c) establish committees that the Minister deems necessary or desirable to advise or assist in the administration of this Act; and
 (d) appoint members to the committees referred to in paragraph (c).

3. (1) Le ministre peut :
 a) réviser et approuver les plans et programmes d'urgence territoriale et locale ou en exiger des modifications;
 b) reconnaître, aux fins de la présente loi, une autorité comme représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité;
 c) constituer les comités qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour conseiller ou aider dans l'application de la présente loi;
 d) nommer les membres des comités visés à l'alinéa c).

Pouvoirs

Delegation	(2) Subject to subsection (3), the Minister may delegate any power or duty referred to in this Act or the regulations to the Head of the Emergency Management Organization or any other person specified by the Minister.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut déléguer tout pouvoir ou fonction visé dans la présente loi ou ses règlements au responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences ou toute autre personne désignée par le ministre.	Délégation
Prohibition	(3) The Minister shall not delegate the power (a) to make, renew or terminate an order declaring a state of emergency under subsection 14(1), (4) or (5); or (b) to approve a renewal of or cancel an order declaring a state of local emergency under subsection 18(4) or (9).	(3) Le ministre ne délègue pas le pouvoir : a) de prendre, renouveler ou annuler un arrêté proclamant l'état d'urgence en vertu du paragraphe 14(1), (4) ou (5); b) d'approuver le renouvellement d'un arrêté proclamant l'état d'urgence locale en vertu du paragraphe 18(4) ou (9), ou d'annuler un tel arrêté.	Interdiction
Remuneration	(4) Committee members appointed under paragraph (1)(d) who are not members of the public service or employees of a federal department or of a local authority, may be remunerated for their services and expenses at a rate fixed by the Minister.	(4) Les membres du comité nommés en vertu de l'alinéa (1)d qui ne sont pas des membres de la fonction publique, ou des employés d'un ministère fédéral ou d'une autorité locale, peuvent être rémunérés pour leurs services. Leurs dépenses peuvent être remboursées au taux fixé par le ministre.	Rémunération
Definition: hazardous condition	4. (1) In this section, "hazardous condition" means a condition that threatens loss of life, injury, property damage, social or economic disruption or environmental degradation.	4. (1) Dans le présent article, «situation dangereuse» s'entend d'une condition qui causerait des pertes de vies humaines, des blessures, des dommages aux biens, des perturbations sociales ou économiques, ou une détérioration de l'environnement.	Situation dangereuse
Plans and programs	(2) The Minister may, in conjunction with local authorities, develop plans and programs to remedy a hazardous condition that (a) is caused by or may be caused by a person; or (b) exists or may exist on real property.	(2) De concert avec les autorités locales, le ministre peut élaborer des plans et programmes pour remédier aux situations dangereuses qui : a) soit sont causées ou peuvent être causées par une personne; b) soit existent ou peuvent exister sur ou dans des biens réels.	Plans et programmes
Assistance	(3) The Minister may, by order, require a person referred to in paragraph (2)(a) or the owner of property referred to in paragraph (2)(b) (a) to assist a local authority in remedying or alleviating the hazardous condition; or (b) to assist or develop plans and programs referred to in subsection (2).	(3) Le ministre peut, par voie d'arrêté, exiger que la personne visée à l'alinéa (2)a ou le propriétaire des biens visés à l'alinéa (2)b apporte leur aide : a) soit à l'autorité locale pour corriger ou atténuer la situation dangereuse; b) soit dans l'élaboration des plans et programmes visés au paragraphe (2).	Aide
Agreements		Ententes	
Agreements with governments	5. (1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements respecting emergency management with the Government of Canada, the government of another province or territory, an agency of one of those governments or a local authority.	5. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des ententes quant à la gestion des urgences avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, un organisme de l'un de ces gouvernements ou une autorité locale.	Ententes avec les gouvernements

Agreements with others	(2) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements and make payments for the provision of services in the development or implementation of emergency plans or programs.	(2) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des ententes et effectuer des paiements pour la fourniture de services dans l'élaboration ou la mise en oeuvre des plans ou programmes d'urgence.	Ententes avec d'autres entités
	Emergency Management Organization	Organisation de gestion des urgences	
Establishment	6. (1) The Emergency Management Organization of the Northwest Territories is established as part of the Department of Municipal and Community Affairs.	6. (1) L'organisation de gestion des urgences des Territoires du Nord-Ouest est constituée comme étant partie intégrante du ministère des Affaires municipales et communautaires.	Constitution
Composition	(2) The Emergency Management Organization shall be composed of such members of the public service or of public agencies as the Minister directs.	(2) L'organisation de gestion des urgences est composée de membres de la fonction publique ou des organismes publics conformément aux instructions du ministre.	Composition
Powers	(3) Under the direction of the Minister, the Emergency Management Organization may <ul style="list-style-type: none"> (a) promote public awareness of matters related to emergency management; (b) establish policies and programs respecting emergency management; (c) conduct exercises and provide education and training related to emergency management; (d) promote a common approach to emergency management, including the adoption of standards and best practices; (e) review and recommend modifications of territorial and local authority emergency plans and programs; (f) procure food, fuel, water, medicine, equipment, goods, materials and services of any nature or kind for the purposes of this Act; (g) authorize, review, evaluate or approve of surveys or studies of resources and facilities that may be used for the purposes of this Act; (h) provide advice and assistance to local authorities in the development, implementation and maintenance of emergency programs and plans; (i) make recommendations to the Minister respecting emergency management, including the creation and maintenance of emergency programs; (j) authorize and require surveys or studies to identify and record actual or potential hazards, risks and vulnerabilities that could cause or exacerbate an emergency in all or part of the Northwest Territories; (k) authorize the temporary engagement of volunteers; and 	(3) Sous l'autorité du ministre, l'organisation de gestion des urgences peut : <ul style="list-style-type: none"> a) promouvoir la sensibilisation du public aux questions liées à la gestion des urgences; b) établir des politiques et des procédures en matière de gestion des urgences; c) organiser des exercices et assurer l'éducation et la formation en matière de gestion des urgences; d) faire la promotion d'une approche commune à la gestion des urgences, notamment par l'adoption de normes et de meilleures pratiques; e) réviser et recommander les modifications aux plans et programmes d'urgence des autorités locales ou territoriales; f) procurer des vivres, des combustibles, de l'eau, des médicaments, des équipements, des biens, des matériaux et des services de quelque nature que ce soit aux fins de la présente loi; g) autoriser, réviser, évaluer ou approuver les enquêtes ou les études sur les ressources et les installations pouvant être utilisées aux fins de la présente loi; h) conseiller les autorités locales et leur fournir l'aide nécessaire pour l'élaboration, la mise en oeuvre et le maintien des plans et programmes d'urgence; i) faire des recommandations au ministre concernant la gestion des urgences, notamment pour créer et maintenir des programmes d'urgence; j) autoriser et exiger des enquêtes ou des études pour identifier et noter les dangers, les risques et les faiblesses réels 	Pouvoirs

(l) advise the Minister on any matter concerning this Act or the regulations.

ou potentiels qui pourraient causer ou aggraver une situation d'urgence dans tous les Territoires du Nord-Ouest, ou une partie de ceux-ci;

k) autoriser l'implication temporaire de bénévoles;

l) conseiller le ministre sur les questions concernant la présente loi ou ses règlements.

Duties

(4) Under the direction of the Minister, the Emergency Management Organization shall

(a) lead the Government of the Northwest Territories in the coordination of emergency management activities;

(b) support the emergency management activities of local authorities;

(c) coordinate or assist in the coordination of the response of the Government of the Northwest Territories and public agencies to an emergency; and

(d) exercise any other powers and perform any other duties as directed by the Minister.

(4) Sous l'autorité du ministre, l'organisation de gestion des urgences :

a) dirige le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans la coordination des activités de gestion des urgences;

b) soutient les activités de gestion des urgences des autorités locales;

c) coordonne ou assiste dans la coordination des réponses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et des organismes publics face aux urgences;

d) exerce tout autre pouvoir et fonction en conformité avec les instructions du ministre.

Fonctions

Use of emergency plan

(5) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as forbidding the use of all or part of an emergency plan or program where there has not been a declaration of a state of emergency.

(5) Il est entendu que rien dans la présente loi ne doit être interprété comme interdisant l'utilisation d'un plan ou programme d'urgence, en tout ou en partie, lorsqu'aucune proclamation de l'état d'urgence n'a été prise.

Utilisation d'un plan d'urgence

Head of the Emergency Management Organization

Responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences

Head of the Emergency Management Organization

7. (1) The Minister shall direct that a public service employee of the Department of Municipal and Community Affairs be the Head of the Emergency Management Organization.

7. (1) Le ministre donne instruction qu'un employé de la fonction publique du ministère des Affaires municipales et communautaires occupe la fonction de responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences.

Responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences

Power

(2) Under the direction of the Minister, the Head of the Emergency Management Organization may require departments of the Government of the Northwest Territories and public agencies, in consultation with the Emergency Management Organization, to carry out those functions and responsibilities set out in territorial emergency plans.

(2) Sous l'autorité du ministre, le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences peut exiger que les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics, en consultation avec l'organisation de gestion des urgences, s'acquittent des fonctions et responsabilités prévues dans les plans d'urgence territoriale.

Pouvoirs

Duties

(3) Under the direction of the Minister, the Head of the Emergency Management Organization shall

(a) administer the Emergency Management Organization and exercise powers and carry out duties as required by this Act and the regulations;

(b) authorize or require the implementation of territorial emergency plans at any time

(3) Sous l'autorité du ministre, le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences :

a) administre l'organisation de gestion des urgences et exerce les pouvoirs et les fonctions conformément à la présente loi et à ses règlements;

b) autorise ou exige la mise en oeuvre des plans d'urgence territoriale à tout

Fonctions

the Head considers appropriate; and
 (c) exercise any other powers and perform any other duties as directed by the Minister for the purposes of this Act.

moment jugé opportun par le responsable en chef;
 c) exerce les pouvoirs et les fonctions en conformité avec les instructions du ministre pour les fins de la présente loi.

Territorial Planning Committee

Comité de planification territoriale

Establishment	8. (1) The Territorial Planning Committee is established.	8. (1) Le comité de planification territoriale est constitué.	Constitution
Chair	(2) The Head of the Emergency Management Organization is the chair of the Territorial Planning Committee.	(2) Le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences est le président du comité de planification territoriale.	Président
Members	(3) Each deputy head shall designate one member from the public service to the Territorial Planning Committee.	(3) Chaque administrateur général désigne un membre de la fonction publique pour siéger au comité de planification territoriale.	Membres
Additional members	(4) The Deputy Minister for the Department of Municipal and Community Affairs may invite such persons to be additional members of the Territorial Planning Committee as he or she deems necessary, from (a) federal departments and agencies; and (b) other entities, including for-profit and not-for-profit organizations, formal and informal associations, representatives of commerce and industry, private emergency response and volunteer organizations, but not including the Government of the Northwest Territories, public agencies, other governments or local authorities.	(4) Le ministre adjoint du ministère des Affaires municipales et communautaires peut, s'il l'estime nécessaire, inviter les personnes provenant des organismes suivants à siéger au comité de planification territoriale comme membres supplémentaires : a) les ministères et organismes du gouvernement fédéral; b) les autres entités, ce qui comprend les organismes à but lucratif et à but non lucratif, les associations officielles ou informelles, les représentants de commerce et de l'industrie, les organismes privés d'intervention d'urgence et bénévoles, mais excluent le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les organismes publics, les autres gouvernements et les autorités locales.	Membres supplémentaires
Powers	(5) Under the direction of the Minister, the Territorial Planning Committee may (a) coordinate and lead emergency management planning for the Government of the Northwest Territories and public agencies; (b) provide advice to the Minister in respect of emergency management planning; and (c) develop and maintain territorial emergency plans.	(5) Sous l'autorité du ministre, le comité de planification territoriale peut : a) coordonner et diriger la planification de gestion des urgences pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics; b) conseiller le ministre quant à la planification de gestion des urgences; c) élaborer et conserver les plans d'urgence territoriale.	Pouvoirs
Duties	(6) The Territorial Planning Committee shall (a) review territorial emergency plans annually; and (b) exercise any other powers and perform any other duties as directed by the Minister.	(6) Le comité de planification territoriale : a) révisé les plans d'urgence territoriale annuellement; b) exerce les pouvoirs et les fonctions en conformité aux instructions du ministre.	Fonctions

Remuneration	<p>(7) Those members of the Territorial Planning Committee who are not members of the public service or employees of a federal department may be remunerated for their services and expenses at a rate fixed by the Minister.</p>	<p>(7) Les membres du comité de planification territoriale qui ne sont pas des membres ou des employés de la fonction publique fédérale peuvent être rémunérés pour leurs services et remboursés de leurs dépenses au taux fixé par le ministre.</p>	Rémunération
	Territorial Emergency Plans	Plans d'urgence territoriale	
Territorial emergency plans	<p>9. Territorial emergency plans must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) describe the emergency management system of the Northwest Territories; (b) specify the roles and responsibilities of departments of the Government of the Northwest Territories and public agencies in responding to emergencies; and (c) specify procedures for the coordination of responses to emergencies by departments of the Government of the Northwest Territories and public agencies. 	<p>9. Les plans d'urgence territoriale doivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) décrire le système de gestion des urgences des Territoires du Nord-Ouest; b) préciser les rôles et responsabilités des ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et des organismes publics dans leur réponse aux urgences; c) préciser les procédures de coordination des réponses aux urgences par les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et des organismes publics. 	Plans d'urgence territoriale
	Local Authorities	Autorités locales	
Powers	<p>10. (1) A local authority may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) conduct or authorize the conduct of emergency operations outside of the community; (b) conduct or authorize the conduct of emergency management activities inside the community; and (c) authorize the temporary engagement of volunteers for carrying out those operations and activities referred to in paragraphs (a) and (b). 	<p>10. (1) L'autorité locale peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) mener ou autoriser de mener des mesures d'urgence à l'extérieur de la collectivité; b) mener ou autoriser de mener des activités de gestion des urgences à l'intérieur de la collectivité; c) autoriser l'implication temporaire de bénévoles pour effectuer les opérations et les activités visées aux alinéas a) et b). 	Pouvoirs
Duties	<p>(2) A local authority shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establish and maintain a local emergency management organization to develop and implement local emergency plans and to establish other measures in respect of emergency management; (b) appoint a local coordinator and establish duties of the coordinator, including the preparation and coordination of local emergency plans and programs for the authority; (c) prepare or cause to be prepared, adopt and maintain local emergency plans and programs; (d) ensure that the Head of the Emergency Management Organization receives the most current version of the adopted local emergency plans; and (e) review local emergency plans annually. 	<p>(2) L'autorité locale :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) crée et maintient une organisation de gestion des urgences locales afin d'élaborer et de mettre en oeuvre les plans d'urgence locale et pour établir d'autres mesures qui concernent la gestion des urgences; b) nomme un coordonnateur local et définit ses fonctions, notamment la préparation et la coordination des plans et programmes d'urgence locale pour l'autorité; c) prépare ou fait préparer, adopte et maintient les plans et programmes d'urgence locale; d) veille à ce que le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences reçoive la version la plus récente des plans d'urgence locale qui sont adoptés; e) révisé les plans d'urgence locale annuellement. 	Fonctions

Delegation	(3) Subject to subsection (4), a local authority may delegate in writing any of the powers conferred or the duties imposed on it under this Act to the local emergency management organization or the local coordinator.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'autorité locale peut déléguer, par écrit, tout pouvoir ou toute fonction qui lui est conféré en vertu de la présente loi à l'organisation de gestion des urgences locales ou au coordonnateur local.	Délégation
Prohibition	(4) A local authority shall not delegate the power to make a declaration of a state of local emergency or its renewal or its termination.	(4) L'autorité locale ne délègue pas le pouvoir de prendre une proclamation de l'état d'urgence locale, de la renouveler ou d'y mettre fin.	Interdiction
Use of local emergency plan	(5) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as forbidding the use of all or part of a local emergency plan or program where there has not been a declaration of a state of local emergency.	(5) Il est entendu que rien dans la présente loi ne doit être interprété comme interdisant l'utilisation d'un plan ou programme d'urgence locale, en tout ou en partie, en l'absence d'une proclamation de l'état d'urgence locale.	Utilisation de plan d'urgence locale
Agreements		Ententes	
Agreements and payments	11. A local authority may enter into agreements and make payments for the provision of services in the development or implementation of local emergency plans or programs.	11. Une autorité locale peut conclure des ententes et faire des paiements pour la fourniture de services dans l'élaboration ou la mise en oeuvre des plans ou programmes d'urgence locale.	Ententes et paiements
Local Emergency Plans		Plans d'urgence locale	
Local emergency plans	12. Local emergency plans must <ul style="list-style-type: none"> (a) describe the emergency management system of the local authority; (b) specify the roles and responsibilities of the local authority in responding to emergencies; and (c) specify procedures for the coordination of responses to emergencies by the local authority and its agents. 	12. Les plans d'urgence locale doivent : <ul style="list-style-type: none"> a) décrire le système de gestion des urgences de l'autorité locale; b) mentionner les rôles et les responsabilités des autorités locales dans leur réponse aux urgences; c) mentionner les procédures pour la coordination des réponses aux urgences par l'autorité locale et ses mandataires. 	Plans d'urgence locale
Repayment to Government of the Northwest Territories		Remboursement au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	
Repayment	13. (1) The Minister may require a local authority to reimburse the Government of the Northwest Territories for expenditures authorized by the Minister for emergency operations, in part or in whole and subject to any payment terms including interest the Minister specifies, if the Minister determines the local authority <ul style="list-style-type: none"> (a) has not reasonably exercised its powers or carried out its duties under the Act; or (b) has acted in a manner not authorized by this Act. 	13. (1) Le ministre peut exiger à l'autorité locale de rembourser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour les dépenses autorisées par le ministre pour les mesures d'urgence, en tout ou en partie, et assortir de toute condition de paiement, notamment le taux d'intérêt qu'il fixe, si le ministre estime que l'autorité locale : <ul style="list-style-type: none"> a) soit n'a pas exercé ses pouvoirs de façon raisonnable ou ses fonctions conformément à la loi; b) soit a agi de façon non autorisée par la présente loi. 	Remboursement
Privative clause	(2) A determination made by the Minister under subsection (1) is final.	(2) La décision prise par le ministre en vertu du paragraphe (1) est définitive.	Clause privative

EMERGENCY RESPONSE

RÉPONSE À UNE URGENCE

Declaration of State of Emergency

Proclamation de l'état d'urgence

Declaration	14. (1) If the Minister is satisfied that an emergency exists or may exist, he or she may make an order declaring a state of emergency relating to all or any part of the Northwest Territories.	14. (1) Si le ministre est convaincu de l'existence réelle ou possible d'une situation d'urgence, il peut prendre un arrêté pour proclamer l'état d'urgence dans tous les Territoires du Nord-Ouest, ou une partie de ceux-ci.	Proclamation
Contents	(2) An order declaring a state of emergency must identify the nature of the emergency and the area affected by the emergency.	(2) L'arrêté proclamant l'état d'urgence doit indiquer la nature de la situation d'urgence et les régions qui en sont touchées.	Contenu
Duration	(3) An order declaring a state of emergency expires at the earlier of the following: (a) 14 days after it is made; (b) when the order is terminated by the Minister.	(3) L'arrêté proclamant l'état d'urgence prend fin à celle des dates qui est antérieure à l'autre : a) 14 jours après avoir été prise; b) lorsque le ministre met fin à l'arrêté.	Durée
Renewal	(4) The Minister may renew an order declaring a state of emergency at any time before its expiry.	(4) Le ministre peut renouveler un arrêté proclamant l'état d'urgence à tout moment avant son expiration.	Renouvellement
Termination	(5) When, in the opinion of the Minister, an emergency no longer exists in an area affected by an order declaring a state of emergency, the Minister shall terminate the order in respect of that area.	(5) Lorsque le ministre juge que la situation d'urgence n'existe plus dans la région visée par l'arrêté proclamant l'état d'urgence, il met fin à l'arrêté pour cette région.	Cessation
Date of renewal or termination	(6) The renewal or termination of an order declaring a state of emergency comes into force (a) on the day specified in the order, if a day is specified in the order; or (b) on the day it is made, if no day is specified in the order.	(6) Le renouvellement ou la cessation d'un arrêté proclamant l'état d'urgence entre en vigueur, selon le cas : a) à la date fixée dans l'arrêté, si la date y est fixée; b) à la date où il est pris, si aucune date n'y est fixée.	Date de renouvellement ou de cessation
<i>Statutory Instruments Act and Public Printing Act do not apply</i>	15. (1) An order declaring a state of emergency, its renewal or termination is not subject to (a) the <i>Statutory Instruments Act</i> ; or (b) the <i>Public Printing Act</i> .	15. (1) L'arrêté proclamant l'état d'urgence, son renouvellement ou sa cessation n'est pas assujéti aux lois suivantes : a) la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ; b) la <i>Loi sur les publications officielles</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires et Loi sur les publications officielles ne s'appliquent pas</i>
Public notice	(2) On the making of an order declaring a state of emergency or for its renewal or termination, the Minister shall cause the details of the order to be published, by any means of communication, to make known the contents of the order to the majority of the population of the area affected.	(2) Lors de la prise d'un arrêté proclamant l'état d'urgence, son renouvellement ou sa cessation, le ministre fait publier les détails de l'arrêté, par tout moyen de communication, pour en faire connaître la teneur à la majorité de la population de la région touchée.	Avis public
Coordination	16. (1) On the making of an order declaring a state of emergency, the Head of the Emergency Management Organization or some other person whom the Minister directs, is responsible for the coordination of emergency management plans and programs.	16. (1) Lors de la prise d'un arrêté proclamant l'état d'urgence, le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences ou toute autre personne qui a reçu instruction du ministre est responsable de la coordination des plans et programmes de gestion des urgences.	Coordination

Control and direction

(2) On the making of an order declaring a state of emergency, the Head of the Emergency Management Organization or some other person whom the Minister directs, shall control and direct all persons, including departments of the Government of the Northwest Territories and public agencies, involved in the implementation of emergency management plans or programs under this Act.

(2) Lors de la prise d'un arrêté proclamant l'état d'urgence, le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences ou toute autre personne qui a reçu instruction du ministre, exerce le contrôle et la direction de toute personne, notamment les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics, impliquée dans la mise en oeuvre des plans et programmes de gestion des urgences en vertu de la présente loi.

Contrôle et direction

Powers of Minister during a declared state of emergency

17. (1) On making an order declaring a state of emergency or its renewal and for the duration of the order or its renewal, the Minister may

- (a) put into effect emergency plans or programs;
- (b) authorize or require a local authority to put into effect emergency plans or programs for the community;
- (c) acquire or utilize real or personal property, whether private or public, considered necessary to prevent, combat or alleviate the effects of the emergency;
- (d) authorize or require a qualified person to render aid of the type that the person is qualified to provide;
- (e) control or prohibit travel to or from any area within the Northwest Territories;
- (f) provide for the restoration of essential facilities and the distribution of essential supplies;
- (g) provide, maintain and coordinate emergency medical, welfare and other essential services in any part of the Northwest Territories;
- (h) cause the evacuation of persons and the removal of personal property and animals from any area within the Northwest Territories that is or may be affected by the emergency;
- (i) arrange for the adequate care and protection of persons, property or animals referred to in paragraph (h);
- (j) authorize the entry into any building or onto any land, without warrant, by a person implementing emergency plans or programs;
- (k) cause the demolition or removal of vegetation, structures, equipment or vehicles, if it is necessary or appropriate to reach the scene of the emergency or to attempt to forestall its occurrence or to combat its progress;
- (l) procure, ration or fix prices for
 - (i) food, clothing, fuel, equipment, medical supplies or other essential supplies, or

17. (1) En proclamant l'état d'urgence ou son renouvellement, et pendant sa durée, le ministre peut :

- a) mettre en oeuvre les plans ou les programmes d'urgence;
- b) autoriser ou exiger qu'une autorité locale mette en oeuvre les plans ou programmes d'urgence pour la collectivité;
- c) acquérir ou utiliser des biens réels ou personnels, qu'ils soient de nature privée ou publique, jugés nécessaires pour prévenir, combattre ou atténuer les effets de la situation d'urgence;
- d) autoriser ou exiger que des personnes qualifiées fournissent le genre d'aide pour lequel elles sont qualifiées;
- e) contrôler ou interdire les déplacements à destination ou en provenance de toute région des Territoires du Nord-Ouest;
- f) prévoir la restauration d'installations essentielles et la distribution de fournitures essentielles;
- g) fournir, maintenir et coordonner dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest les services essentiels d'urgence, notamment les services médicaux et de bien-être;
- h) faire évacuer les personnes et enlever les biens personnels et les animaux de toute région des Territoires du Nord-Ouest qui est ou peut être touchée par une situation d'urgence;
- i) veiller au soin et à la protection appropriée des personnes, des biens ou des animaux visés à l'alinéa h);
- j) autoriser les personnes qui mettent en oeuvre des plans ou programmes d'urgence à pénétrer dans un édifice ou sur un bien-fond sans mandat;
- k) faire détruire ou enlever de la végétation, des constructions, des équipements ou des véhicules, si cette mesure est nécessaire ou appropriée pour permettre l'accès au lieu de la situation d'urgence ou pour tenter de prévenir ou de combattre sa progression;
- l) assurer l'approvisionnement, rationner ou

Pouvoirs du ministre durant une proclamation d'état d'urgence

	<ul style="list-style-type: none"> (ii) the use of property, services, resources or equipment within the Northwest Territories; (m) authorize the conscription of persons needed to respond to the emergency; and (n) do any other act or thing to mitigate, respond to and recover from the effects of the emergency. 	<ul style="list-style-type: none"> fixer le prix : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit des vivres, vêtements, combustibles, équipements, articles médicaux ou autres fournitures essentielles, (ii) soit de l'utilisation des biens, services, ressources ou équipements à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest; m) autoriser la réquisition des personnes nécessaires pour faire face à la situation d'urgence; n) prendre toutes les mesures pour atténuer les effets de la situation d'urgence, pour réagir face à ceux-ci ou s'en remettre. 	
Compensation	(2) If the Minister acquires or utilizes real or personal property under subsection (1) or if any real or personal property is damaged or destroyed due to an action authorized by the Minister in preventing, combatting or alleviating the effects of an emergency, the Minister shall cause compensation to be paid for that property.	(2) Si le ministre acquiert ou utilise des biens réels ou personnels en application du paragraphe (1), ou si des biens réels ou personnels sont endommagés ou détruits en raison d'actes autorisés par le ministre pour prévenir, combattre ou atténuer les effets d'une situation d'urgence, il fait payer des indemnités pour ces biens.	Indemnité
	Declaration of State of Local Emergency	Proclamation de l'état d'urgence locale	
Declaration	18. (1) If a local authority is satisfied that an emergency exists or may exist within the community, the local authority may, by resolution, declare a state of local emergency to exist in all or part of the community.	18. (1) Si l'autorité locale est convaincue de l'existence réelle ou possible d'une situation d'urgence dans la collectivité, elle peut, par voie de résolution, proclamer l'état d'urgence locale dans la collectivité, ou une partie de celle-ci.	Proclamation
Head of local authority may act	(2) If it is not possible for a local authority to act, the head of the local authority may act on behalf of the local authority if he or she reasonably believes <ul style="list-style-type: none"> (a) a local emergency exists; and (b) the emergency requires immediate response. 	(2) Si l'autorité locale est dans l'impossibilité d'agir, le responsable en chef de celle-ci peut agir en son nom s'il a les motifs raisonnables de croire : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, qu'une situation d'urgence existe; b) d'autre part, que la situation d'urgence requiert une réponse immédiatement. 	Pouvoir du responsable en chef
Contents	(3) A declaration of a state of local emergency must identify the nature of the emergency and the area of the community affected by the emergency.	(3) La proclamation de l'état d'urgence locale doit indiquer la nature de la situation d'urgence et la région de la collectivité qui en est affectée.	Contenu
Renewal	(4) Subject to the approval by the Minister, a local authority may renew a declaration of a state of local emergency before its expiry.	(4) Sous réserve de l'approbation du ministre, une autorité locale peut renouveler une proclamation de l'état d'urgence locale avant son expiration.	Renouvellement
Duration	(5) A declaration of a state of local emergency or its renewal expires at the earlier of the following: <ul style="list-style-type: none"> (a) seven days after it is made; (b) when the order is terminated by the local authority or head of the local authority. 	(5) La proclamation de l'état d'urgence locale ou son renouvellement expire à celle des dates qui est antérieure à l'autre : <ul style="list-style-type: none"> a) sept jours après avoir été prise; b) lorsque l'autorité locale ou le responsable en chef de l'autorité locale met fin à l'arrêté. 	Durée

Termination	(6) When, in the opinion of the local authority, an emergency no longer exists in an area affected by a declaration of a state of local emergency, the local authority shall terminate the declaration of a state of local emergency in respect of that area.	(6) Lorsque l'autorité locale juge que la situation d'urgence n'existe plus dans la région visée par la proclamation de l'état d'urgence locale, elle met fin à la proclamation de l'état d'urgence locale dans cette région.	Fin de la proclamation
Date of renewal or termination	(7) A renewal or termination of a declaration of a state of local emergency comes into force (a) on the day specified in the renewal or termination, if a day is specified; or (b) on the day the renewal or termination is made, if no day is specified.	(7) Le renouvellement ou la cessation de la proclamation de l'état d'urgence locale entre en vigueur, selon le cas : a) à la date fixée dans le renouvellement ou la cessation, si la date y est fixée; b) à la date où le renouvellement ou la cessation est pris, si aucune date n'y est fixée.	Date de renouvellement ou de cessation
Forwarding declaration to head of Emergency Management Organization	(8) On making a declaration of a state of local emergency or its renewal, the local authority shall, without delay, forward a copy of the declaration to the Head of the Emergency Management Organization.	(8) L'autorité locale qui proclame l'état d'urgence locale ou son renouvellement envoie, sans délai, une copie de la proclamation au responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences.	Envoi de la proclamation au responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences
Cancellation	(9) The Minister may cancel a declaration of a state of local emergency or its renewal at any time the Minister considers appropriate.	(9) Le ministre peut annuler une proclamation de l'état d'urgence locale ou son renouvellement à tout moment qu'il juge approprié.	Annulation
Deemed cancellation	(10) If the Minister orders a declaration of a state of emergency in respect of an area that is already affected by a declaration of a state of local emergency, the declaration of a state of local emergency is deemed to be cancelled.	(10) Si le ministre ordonne la proclamation de l'état d'urgence quant à un secteur qui est déjà visé par une proclamation de l'état d'urgence locale, la proclamation de l'état d'urgence locale est réputée annulée.	Proclamation réputée annulée
Public notice	19. On making a declaration of a state of local emergency or its renewal or termination, the local authority shall cause the details of the declaration to be published, by any means of communication, to make known the contents of the declaration to the majority of the population of the area affected.	19. En proclamant l'état d'urgence locale, son renouvellement ou sa cessation, l'autorité locale fait publier les détails de la proclamation, par tout moyen de communication, pour en faire connaître la teneur à la majorité de la population de la région touchée.	Avis public
Powers of local authority during a declared state of local emergency	20. (1) On declaring a state of local emergency the local authority may, for the duration of the declaration, (a) cause emergency plans or programs to be put into operation; (b) acquire or use real or personal property, whether private or public, considered necessary to prevent, combat or alleviate the effects of the emergency; (c) authorize or require a qualified person to render aid of the type that the person is qualified to provide; (d) cause the demolition or removal of vegetation, structures, equipment or vehicles, if it is necessary or appropriate to reach the scene of the emergency or to attempt to forestall its occurrence or to combat its progress; and (e) do any other act or thing to mitigate,	20. (1) En proclamant l'état d'urgence locale, l'autorité locale peut, pendant la durée de la proclamation : a) faire mettre en oeuvre les plans ou programmes d'urgence; b) acquérir ou utiliser des biens réels ou personnels, qu'ils soient de nature privée ou publique, jugés nécessaires pour prévenir ou atténuer les effets de la situation d'urgence, ou lutter contre ceux-ci; c) autoriser ou exiger que des personnes qualifiées fournissent le genre d'aide pour lequel elles sont qualifiées; d) faire détruire ou enlever de la végétation, des constructions, des équipements ou véhicules, si cette mesure est nécessaire ou appropriée pour permettre l'accès au	Pouvoirs de l'autorité locale pendant une proclamation d'état d'urgence locale

respond to and recover from the effects of the emergency.

site du sinistre, pour tenter de prévenir que le sinistre survienne ou pour lutter contre sa progression;

- e) prendre toutes les mesures pour atténuer les effets de la situation d'urgence, pour réagir face à ceux-ci ou s'en remettre.

Compensation

(2) If the local authority acquires or utilizes real or personal property under subsection (1) or if any real or personal property is damaged or destroyed due to an action of the local authority in preventing, combatting or alleviating the effects of the emergency, the authority shall cause compensation to be paid for that property.

(2) Si l'autorité locale acquiert ou utilise des biens réels ou personnels en application du paragraphe (1) ou si des biens réels ou personnels sont endommagés ou détruits en raison des mesures prises par l'autorité locale pour prévenir, combattre ou atténuer les effets d'une situation d'urgence, elle fait payer des indemnités pour ces biens.

Indemnité

Authorization to exercise powers

21. (1) A local authority may authorize any person, at any time, to exercise any power referred to in subsection 20(1), in the operation of an emergency plan or program, in relation to an area affected by a declaration of a state of local emergency.

21. (1) L'autorité locale peut autoriser toute personne, à tout moment, à exercer tout pouvoir visé au paragraphe 20(1) dans la mise en oeuvre d'un plan ou programme d'urgence pour toute région visée par la proclamation de l'état d'urgence locale.

Autorisation à exercer les pouvoirs

Payment of expenses

(2) Subject to the *Charter Communities Act*, *Cities, Towns and Villages Act*, *Hamlets Act* and *Tłı̨chǫ Community Government Act*, a local authority may, during or within 60 days after the declaration of a state of local emergency, by bylaw, borrow the necessary sums to pay expenses caused by the emergency, including payment for services provided by the Government of the Northwest Territories or by the Government of Canada where the services were provided at the request of the authority.

(2) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur les collectivités à charte*, la *Loi sur les cités, villes et villages*, la *Loi sur les hameaux* et la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǫ*, l'autorité locale peut, au cours des 60 jours qui suivent la proclamation d'un état d'urgence locale, par voie de règlement municipal, emprunter, par voie de règlement municipal, les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par la situation d'urgence, y compris le paiement des services fournis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou par le gouvernement du Canada, où les services ont été fournis, à la demande de l'autorité locale.

Paiement des dépenses

Approval of bylaw or resolution

(3) A bylaw referred to in subsection (2) must be approved by the Minister but does not require the assent of electors owning property within the municipality.

(3) Le règlement visé au paragraphe (2) requiert l'approbation du ministre, mais non l'assentiment des électeurs qui sont propriétaires de biens réels dans la municipalité.

Approbation des règlements municipaux ou des résolutions

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Compensation

Indemnité

Arbitration

22. A dispute concerning the amount of compensation payable under this Act must be determined by arbitration under the *Arbitration Act*.

22. Le litige relatif au montant de l'indemnité payable en vertu de la présente loi doit être déterminé par voie d'arbitrage en vertu de la *Loi sur l'arbitrage*.

Arbitrage

Protection of Employment and Benefits

Protection d'emploi et bénéfices

Application

23. (1) Notwithstanding any other Act, this section applies to a person who is absent from his or her employment because he or she is

- (a) conscripted under this Act; or
- (b) on duty authorized or required by the Minister or by a local authority during a

23. (1) Malgré toute autre loi, le présent article s'applique aux personnes qui s'absentent de leur emploi, selon le cas :

- a) suite à une réquisition en vertu de la présente loi;
- b) pour remplir les fonctions autorisées ou

Application

state of emergency or a state of local emergency.

exigées par le ministre ou l'autorité locale durant l'état d'urgence ou l'état d'urgence locale.

Absence from employment

(2) A person referred to in subsection (1) is deemed to have been in his or her regular employment during that absence for the purposes of retaining employment, seniority rights and superannuation benefits.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir rempli leur emploi habituel durant leur absence afin de conserver leur emploi, leurs droits d'ancienneté et leur pension de retraite.

Absence de l'emploi

Liability

Immunité

Minister and others

24. (1) No action, including for equitable relief, lies for any action or omission done in good faith while carrying out a power or duty under this Act, by

- (a) the Minister or a person acting under the Minister's direction or authorization, including volunteers;
- (b) a person acting under a local authority's direction or authorization, including volunteers; or
- (c) the members of the Territorial Planning Committee or that Committee.

24. (1) Aucune action, notamment un recours en equity, ne peut être intentée contre les personnes suivantes pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi :

- a) le ministre ou une personne agissant sous ses directives ou son autorité, notamment les bénévoles;
- b) une personne agissant sous les directives ou l'autorité de l'autorité locale, notamment les bénévoles;
- c) les membres du comité territorial de planification ou ce comité.

Ministre et autres

Equitable relief

(2) For greater certainty, equitable relief includes any proceedings taken by way of prohibition, *certiorari*, *mandamus* or injunction.

(2) Il est entendu que les recours en equity comprennent toutes procédures intentées par voie de prohibition, de *certiorari*, de *mandamus* ou d'injonction.

Recours en equity

Offences and Penalties

Infractions et pénalités

Offence

25. (1) A person other than a local authority commits an offence if the person

- (a) contravenes this Act, the regulations or any order made under this Act; or
- (b) interferes with or obstructs any person in the exercise of any power conferred or the performance of any duty imposed by this Act, the regulations or any order made under this Act.

25. (1) Commettent une infraction les personnes, autres que les autorités locales, qui :

- a) contreviennent aux dispositions de la présente loi, de ses règlements ou tout arrêté fait en vertu de la présente loi;
- b) nuisent à une personne qui exerce des pouvoirs et des fonctions que lui confèrent la présente loi, ses règlements ou tout arrêté fait en vertu de la présente loi, ou qui entravent les activités d'une telle personne.

Infraction

Fines

(2) A person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to imprisonment for a term of not more than one year or to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual and not more than \$10,000 in the case of a corporation.

(2) Quiconque commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an ou d'une amende maximale de 5 000 \$, s'il s'agit d'une personne physique, ou d'une amende maximale de 10 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale.

Amendes

Limitations period	(3) Any action for an offence under this section must be commenced within two years after the cause of action arose.	(3) Toute action intentée dans le cadre d'une infraction commise à l'encontre du présent article se prescrit par deux ans à compter du moment où la cause d'action a pris naissance.	Délai de prescription
--------------------	--	--	-----------------------

Conflicts

Incompatibilités

Inconsistent provisions	26. In the event of an inconsistency between this Act and the operation of any other Act, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency.	26. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.	Incompatibilités
-------------------------	---	---	------------------

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	27. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the preparation, form, content, implementation and review of emergency plans and programs; (b) respecting emergency planning for the continuity of function by the Government of the Northwest Territories and public agencies; (c) assigning responsibility to the Government of the Northwest Territories and public agencies for the preparation or implementation of emergency plans or programs; (d) governing the assessment of damage or loss caused by an emergency and the provision of assistance in recovering from the damage or loss; (e) governing the sharing of costs incurred by the Government of the Northwest Territories, public agencies or local authorities in conducting emergency operations; and (f) concerning any other matter or thing necessary for the administration of this Act and for which no specific provision is made in this Act. 	27. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) régir la préparation, la forme, le contenu, l'application et la révision des plans et programmes d'urgence; b) régir la planification d'urgence pour la continuité du fonctionnement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et des organismes publics; c) attribuer la responsabilité de la préparation ou de l'application des plans ou programmes d'urgence au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et aux organismes publics; d) régir l'évaluation des dommages ou des pertes causés par une situation d'urgence et l'aide fournie en vue du rétablissement suite à ces dommages ou ces pertes; e) régir le partage des dépenses faites par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des organismes publics ou des autorités locales lors de l'exécution de mesures d'urgence; f) régir toute autre question ou chose nécessaire à l'application de la présente loi et pour laquelle celle-ci ne prévoit aucune disposition. 	Règlements
-------------	---	---	------------

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation of Emergency Measures Officer	28. (1) On the coming into force of this Act, the Emergency Measures Officer appointed under subsection 2(1) of the <i>Civil Emergency Measures Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c.C-9, shall continue as the Head of the Emergency Management Organization under this Act.	28. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le responsable des mesures d'urgence nommé en vertu du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les mesures civiles d'urgence</i>, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-9, poursuit ses fonctions comme responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences en vertu de la présente loi.	Maintien du responsable des mesures d'urgence
--	---	--	---

Continuation
of coordinators
of community
emergency
measures
agencies

(2) On the coming into force of this Act, co-ordinators of the community emergency measures agencies appointed under paragraph 7(1)(c) of the *Civil Emergency Measures Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.C-9, shall continue as local coordinators under this Act.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les coordonnateurs des organismes des mesures d'urgence nommés en vertu de l'alinéa 7(1)c) de la *Loi sur les mesures civiles d'urgence*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-9, poursuivent leurs fonctions comme coordonnateurs locaux en vertu de la présente loi.

Maintien des
coordonnateurs
des organismes
des mesures
d'urgence

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Charter Communities Act

29. Subsection 32(4) of the *Charter Communities Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les collectivités à charte

29. Le paragraphe 32(4) de la *Loi sur les collectivités à charte* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

Cities, Towns and Villages Act

30. Subsection 28(4) of the *Cities, Towns and Villages Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

Loi sur les cités, villes et villages

30. Le paragraphe 28(4) de la *Loi sur les cités, villes et villages* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

Hamlets Act

31. Subsection 30(4) of the *Hamlets Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

Loi sur les hameaux

31. Le paragraphe 30(4) de la *Loi sur les hameaux* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

Tłı̨chǫ Community Government Act

32. Subsection 26(4) of the *Tłı̨chǫ Community Government Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǫ

32. Le paragraphe 26(4) de la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǫ* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

Workers' Compensation Act

33. Subparagraph 4(1)(b)(iii) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

33. Le sous-alinéa 4(1)(b)(iii) de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

REPEAL

34. The *Civil Emergency Measures Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.C-9, is repealed.

ABROGATION

34. La *Loi sur les mesures civiles d'urgence*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-9, est abrogée.

*Civil
Emergency
Measures Act*

*Loi sur les
mesures
civiles
d'urgence*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

**35. The Act comes into force on a day to be fixed
by order of the Commissioner.**

**35. La présente loi entre en vigueur à la date fixée
par décret du commissaire.**

Entrée en
vigueur